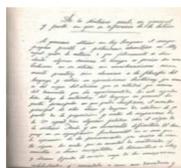


[Archivos](#) > [Número 11 \(julio-diciembre 2011\)](#) >

De la sintaxis árabe en general y puntos en que se diferencia de la latina de José Moreno Nieto



[Descargar documento completo](#)



Bernabé López García

En el número dos de la REIM (mayo-agosto de 2007) en la sección "Textos del arabismo español" publiqué la correspondencia de José Moreno Nieto con su maestro Pascual de Gayangos. En la introducción a las cartas se aludía a la incorporación de este profesor a la Universidad de Granada en 1847. El texto que se publica ahora, titulado "De la sintaxis árabe en general y puntos en que se diferencia de la latina", es un documento de 16 páginas que se conserva en el expediente académico del catedrático en el Archivo del Ministerio de Educación en el Archivo General de la Administración de Alcalá de Henares.

Se trata de un ejercicio académico, realizado sin duda para la obtención de la cátedra de árabe en la Universidad de Granada y si se saca a la luz en la REIM es por el interés que pienso que tiene por dos razones: por un lado es un antecedente de su Gramática de la Lengua Árabe que publicaría en Madrid en 1872 por iniciativa de José Amador de los Ríos, decano de la Facultad de Letras de la Universidad Central, primera gramática árabe publicada en el siglo XIX por el arabismo académico; por otro, es un documento escrito desde la filosofía del lenguaje tan querida de su autor, como nos mostrará también la introducción de su gramática.

De la sintaxis arabe en general
y punto en que se diferencia de la latina

Si queremos obtener en las lenguas el mayor progreso posible si pretendemos elevarnos en ellas a aquel grado de cultura a que felizmente se han elevado algunas naciones de Europa es preciso no contentarnos en su estudio con consideraciones meramente practicas sino elevarnos a la filosofia del lenguaje y entrar en apreciaciones historicas ya acerca del origen del idioma que se estudia ya acerca del desarrollo que ha experimentado. Por este orden desde luego la naturaleza del lenguaje en general las partes principales en que puede clasificarse, el caracter principal de estas clases y despues de abordar la 1.^a parte de la proposicion y antes de ocuparse de la 2.^a expone algunas palabras sobre el origen de la sintaxis Arabe y su desarrollo definitivo. El lenguaje en su significacion fundamental no es mas que la expresion de los pensamientos por medio de ciertos signos los cuales por su caracter de materiales y sensibles se hacen susceptibles de transmitirse a otros y ademas fijando la nocion vaga de las concepciones intelectuales y uniéndolas a cosas mas duraderas y

"El lenguaje -dirá en el documento que se publica ahora- en su significación fundamental no es más que la expresión [sic] de los pensamientos por medio de ciertos signos los cuales por su carácter de materiales y sensibles se hacen susceptibles de transmitirse a otros y además fijando la noción vaga de las concepciones intelectuales y uniéndolas a cosas más duraderas y perceptibles se convierten en fórmulas propias para retener ideas prontas a escaparse y en métodos a propósito para hacer que nazcan nuevas ideas".

Si se publica hoy este texto académico, aunque parecerá sin duda esquemático, junto con la primera hoja de servicios del arabista, fechada en Granada el 31 de agosto de 1849, es como muestra arqueológica del estudio del árabe en el siglo XIX español, lo que podrá sin duda ser

útil para quienes se dedican al conocimiento y análisis de la génesis y evolución de la enseñanza de la lengua árabe en España. Los expedientes académicos de los arabistas son una fuente de documentación de gran interés pues además de aportarnos datos biográficos de los diversos autores y profesores, incluyen materiales originales tanto de ejercicios académicos como el que nos ocupa, como borradores de obras en curso e incluso correspondencia oficial relativa a sus desplazamientos, misiones de estudio, premios y encargos. En buena parte los exploté en mi vieja tesis doctoral, publicada recientemente en la editorial de la Universidad de Granada^[1], pero la posibilidad que ofrece la REIM de editar los documentos originales permitirá sin duda otras interpretaciones de los mismos, lo que rinde oportuno hacerlos públicos, contribuyendo así a enriquecer la historia del arabismo.

^[1] *Orientalismo e ideología colonial en el arabismo español (1847-1917)*, Granada 2011.